

SEITSENOSAINEN PUJA

KUNNIOITUS

Mandaaravan, sinilootuksen ja jasmiinin
tuhansin tuoksuvin ja lumoavin kukkasin
sekä taidolla punotuvin köynnöksin
kunnioitan valaistuneita viisaita,
kunnioituksen arvoisia.

Peitän heidät suitsukepilviin,
tuoksuviin ja läpätunkeviin.
Tarjoan heille ravintoa, kiinteää ja nestemäistä
ja miellyttäviä juomia.

Ojennan heille kultaisia lootuksia
ja lootusten sydämillä jalokivilyhtyjä.
Tuoksuilla pyhitetyille poluille
sirottelen kauniita kukkia.

OM MANI PADME HŪṂ

TERVEHDYS

Niin paljon kuin on atomeja
miljardeissa maailmoissa,
niin monta kertaa tervehdin kunnioittaen
kolmen ajan kaikkia buddhia,
erinomaista oppia,
ja arvokasta yhteisöä.

Tervehdin kaikkia pyhiä paikkoja,
joissa bodhisattvat ovat olleet.
Syvästi kunnioittaen tervehdin opettajia
ja muita, jotka tämän tervehdyksen ansaitsevat.



TURVAUTUMINEN

Juuri tänä päivänä
turvaudun voimakkaisiin suojelijoihin,
joiden tehtävä on maailmankaikkeuden vartiointi,
mahtaviin valloittajiin,
jotka voittavat kärsimyksen kaikkialla.

Täydestä sydämeistäni turvaudun myös Dharmaan,
jonka he ovat tehneet tietäväksi,
suojaiksi syntymien kiertoa vastaan.
Samoin otan turvaksi
bodhisattvojen joukot.

Kolminkertainen turvautuminen

namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa
namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa
namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa
buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
sanghaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutyampi sanghaṃ saraṇaṃ gacchāmi
tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
tatiyampi sanghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

(käännös)

Tervehdys hänelle, autuaalle mestarille, kunnioituksen arvoiselle, täysin valaistuneelle

...

Buddhaan turvaudun

Dharmaan turvaudun

Sanghaan turvaudun

Toisen kerran Buddhaan turvaudun

...

Kolmannen kerran Buddhaan turvaudun

...

Viisi ohjetta

pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
kāmesu micchāchārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
surāmeraya majja pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

SĀDHU SĀDHU SĀDHU

(Käännös)

Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä tuhoamasta elämää
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä ottamasta sellaista mitä ei ole annettu
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä sukupuolisesta (ja muusta aistihaluihin liittyvästä)
väärinkäytöksestä
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä valheellisesta puheesta
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä huumaavista aineista

Viisi ohjetta myönteisessä muodossa

Ystävällisillä teoilla puhdistan ruumiini
Ehtymättömällä anteliaisuudella puhdistan ruumiini
Selkeydellä, tyyneydellä ja tyytyväisyydellä puhdistan ruumiini
Totuudellisella ilmaisulla puhdistan puheeni
Kirkkaalla ja säteilevällä tarkkaavaisuudella puhdistan mieleni

Kymmenen ohjetta

(Dharmacāri / Dharmacāriṇī ohjeet)

pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
kāmesu micchāchārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
pharusavācāya veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
samphappalāpā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
pisuṇavācāya veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
abhijjhāya veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
byāpādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi
micchādiṭṭhiyā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi

SĀDHU SĀDHU SĀDHU

(Käännös)

Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä tuhoamasta elämää
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä ottamasta sellaista mitä ei ole annettu
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä sukupuolisesta (ja muusta aistihaluihin liittyvästä)
väärinkäytöksestä
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä valheellisesta puheesta
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä tyllystä puheesta
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä joutavasta puheesta
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä pahantahtoisesta puheesta
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä ahneudesta
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä vihamielisyydestä
Otan harjoitusperiaatteekseni pidättyä vääristä näkemyksistä

Kymmenen ohjetta myönteisessä muodossa

Ystävällisillä teoilla puhdistan ruumiini
Ehtymättömällä anteliaisuudella puhdistan ruumiini
Selkeydellä, tyyneydellä ja tyytyväisyydellä puhdistan ruumiini
Totuudellisella ilmaisulla puhdistan puheeni
Ystävällisellä ilmaisulla puhdistan puheeni
Hyödyllisellä ilmaisulla puhdistan puheeni
Sopua luovalla ilmaisulla puhdistan puheeni
Hyläten ahneuden löytääkseni rauhan puhdistan mieleni
Vaihtaen vihan myötätuntoon puhdistan mieleni
Muuttaen tietämättömyyden viisaudeksi puhdistan mieleni

VIKOJEN TUNNUSTUS

Tietämättömyyttäni ja typeryyttäni
kasaamani pahuuden
ja pahat tekoni jokapäiväisessä elämässä
kuten myös viat ymmärryksessä ja älyssä

tunnustan kaikki Suojelijoille,
seisoen heidän edessään
kädet kunnioittaen koholla,
kauhuissani kärsimyksestä,
tervehtien heitä uudestaan ja uudestaan.

Vastaanottakoot tiennäyttäjät tämän ystävällisesti
virheineen, juuri kuten asiat ovat.
Te Suojelijat, mikä ei ole hyväksi,
sitä en uudelleen tee.

ANSIOISTA ILOITSEMINEN

Iloitsen kaikista hyvistä teoista,
joita olennot ovat tehneet
ja joiden kautta he saavuttavat levon
ja kärsimyksen lopun.
Olkoot onnelliset kaikki kärsineet!

Iloitsen siitä, että olennot vapautuvat
yhä uusien olemassaolojen kärsimysten piinasta.
Iloitsen bodhisattvojen ja buddhien luonnosta,
heidän, jotka ovat suojelijoita.

Iloitsen siitä, että valaistumismieli herää
ja iloitsen opetuksesta,
näistä valtameristä, jotka suovat onnen kaikille olennoille
ja ovat kaikkien olentojen hyvinvoinnin lähde.

RUKOUS JA PYYNTÖ

Tervehtien heitä yhteenliitetyin käsin
rukoilen kaikkien ilmansuuntien buddhia,
saattakoot he loistamaan Dharman lampun
harhaluulojen kärsimyksissä vaeltaville.

Kunnioittaen yhteenliitetyin käsin
anon voittajia, jotka haluavat astua nirvaanaan,
viipykööt he täällä aikojen loppuun,
ettei elämä tässä maailmassa peittyisi hämärään.

YDINSUTRA

Bodhisattva Avalokiteshvara
harjoitti viisautta, joka ylittää viisauden,
ja näki viisi ilmiöryhmää tyhjinä.

Näin siis:

Muoto on tyhjiyttä ja tyhjiys muotoa.
Tyhjiys ei eroa muodosta eikä muoto tyhjiydestä.
Mikä on muotoa on tyhjiyttä.
Mikä on tyhjiyttä on muotoa.
Sama on totta, kun kyseessä ovat
tuntemukset, mielteet, tahtomukset ja tajunta.

Kaikki ilmiöt ovat luonteeltaan tyhjiä.
Ne eivät synny eivätkä häviä.
Ne eivät ole tahraisia eivätkä puhtaita.
Ne eivät kasva eivätkä vähene.

Näin siis:

Tyhjyydessä ei ole muotoa, tuntemuksia, mielteitä, tahtomuksia tai tajuntaa,
ei silmää, korvaa, nenää, kieltä, ruumista, mieltä,
ei näkyjä, ääniä, tuoksua, makuja, ei tuntoaistimuksia, ei mielen ilmiöitä,
ei näköaistin maailmaa, ei muidenkaan aistien maailmaa, ei mielen maailmaa,
ei tietämättömyyttä eikä tietämättömyyden loppua,
ei sitä mikä tietämättömyyttä seuraa
aina rappeutumiseen ja kuolemaan asti,
ei rappeutumisen ja kuoleman loppua,
ei kärsimystä, ei kärsimyksen syytä, ei kärsimyksen loppua, ei polkua
ei viisautta,
ei saavuttamista.

Koska ei ole mitään saavutettavaa,
Bodhisattva elää viisauden ylittävässä viisaudessa,
vailla mielen esteitä ja vailla pelkoa.
Hän ylittää kaiken harhan ja jää vain
nirvaana.

Kaikki buddhat,
menneet, nykyiset ja tulevat,
luottaen viisauden ylittävään viisauteen,
ovat heränneet oikeaan ja täydelliseen valaistumiseen.

Kuule siis
viisauden ylittävä viisaus,
tämä suuri mantra,
mahtava ymmärryksen mantra,
ylittämätön verraton mantra,
kaiken epätydyttävyyden lievittäjä.
Tämä mantra osoittaa totuuden ilman ristiriitoja.
Tämä mantra nousee viisaudesta joka ylittää viisauden.

GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMḠGATE BODHI SVĀHĀ
GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMḠGATE BODHI SVĀHĀ
GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMḠGATE BODHI SVĀHĀ

ANSIOITTEN SIIRTO JA ITSESTÄ LUOPUMINEN

Mitä hyvää olenkaan näin saanut aikaan,
lievittääköön se kaikkien olentojen tuskaa.

Eri aikoina ilmenneet olomuotoni,
kaikki saavutukseni,
kaikki menneet, nykyiset ja tulevat hyvät tekoni,
annan pois itseäni ajattelematta,
kaikkien olentojen hyödyksi.

Juuri kuten maa, vesi, tuli ja ilma
ovat monin tavoin olentojen äärettömän joukon käytettävissä
kautta rannattoman avaruuden
samoin tulkoon minusta
kaikkien olentojen ylläpitäjä
kaikkialla avaruudessa
niin kauaksi kun kaikki eivät ole saavuttaneet
rauhaa.

Seitsenosaisen pujan päätösmanttrat

OM MANI PADME HŪM

Avalokiteśvara

OM A RA PA CA NA DHĪḤ

Mañjuśrī

OM VAJRAPĀṆI HŪM

Vajrapāni

OM TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ

Tārā

OM AMIDEVA HRĪḤ

Amitābha

OM MUNI MUNI MAHĀ MUNI ŚĀKYAMUNI SVĀHĀ

Śākyamuni Buddha

OM ĀḤ HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

Padmasambhava

GATE GATE PĀRA GATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ

Prajñāpāramitā

OM ŚĀNTI ŚĀNTI ŚĀNTI